

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

<i>Autor práce:</i>	Bc. Barbora Kukrechtová
<i>Název:</i>	<i>Mezi doslovností a purismem – překlady německé rodinné korespondence Karla Havlíčka</i>
<i>Akademický rok:</i>	2015/2016
<i>Vedoucí diplomové práce:</i>	PhDr. et Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.
<i>Oponent:</i>	Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

Předložená diplomová práce Bc. Barbory Kukrechtové je mimořádná svou mírou detailu, způsobem vytěžení metodologických východisek i poctivostí zpracování.

Struktura a pojetí práce je logické, postupuje od úvodních a metodologických poznámek přes pojednání o K. H. Borovském ze zvoleného úhlu zkoumání a kulminuje v analytické části (translatologická analýza konkrétních textů z korespondence), přičemž zjištění jsou náležitě shrnuta v dílčích shrnutích a v závěru.

Práci jsem přečetl s velkým zaujetím. Přínosů přináší hned několik:

Jednak je přínosem nový pohled na Karla Havlíčka, tuto klíčovou osobnost české literatury. Velmi poctivé využití metodologického zázemí (teorie skoposu obohacená o celou řadu dalších přístupů, např. teorie posunů), které je taktéž svým způsobem nové, protože teorie skoposu se obecně nepovažuje za nejvhodnější bázi pro výzkum literárních textů, popřípadě textů s estetickou ambicí; zde však – s ohledem na specifika zkoumaného žánru a korpusu textů – byla doložena vhodnost tohoto přístupu.

Dílčí výsledky jsou náležitě konfrontovány s dosavadním poznáním o vývoji překladatelské normy v českých dějinách překladu. Z metodologického a obsahového hlediska je nové a přínosné též teoretické zpracování tematiky překladu korespondence.

Empirická část přináší pojednání o konkrétních příkladech překladových řešení, jejich srovnávání a vyhodnocení na základě zvoleného modelu (flexibilně aplikovaný model kritiky překladu K. Reißové). Závěry jsou relevantní, vycházejí z textových sond a jsou replikovatelné.

Z hlediska formálního práci nelze téměř nic vytknout, snad bych jen očekával zakončení tečkou u poznámek pod čarou. Jazyk je vytříbený, terminologicky zcela vyvážený.

Závěr:

Práce je poctivým přínosem pro dějiny překladu a další pomezí disciplíny. Důkladností zpracování, a zejména metodologickou vytříbeností výrazně převyšuje standardní nároky na kandidátské práce tohoto typu. Diplomandce doporučuji zvážit předložení práce jako rigorózní.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení *výborně*.

V Praze dne 8. září 2016

Tomáš Svoboda